

Carmina Daban Sunyer

Visat núm. 29
(maig 2020)

Carmina Daban Sunyer va néixer a Salt l'any 1991 —un any abans de les Olimpíades, repeteix sempre la seva mare com si aquest esdeveniment hagués d'influir-li d'alguna manera la vida. Potser, certament, l'afluència d'esportistes estrangers va fer-li despertar la curiositat per a les llengües tot anestesiant-li l'esportiva.

Sigui com sigui, mai de la vida no havia pensat a ser traductora. És una d'aquestes professions que no se t'acudeixen quan ets menut i et pregunten què vols ser de gran. En realitat, quan era petita no havia sentit a parlar mai d'aquesta mena de feina i proclamava a tort i a dret que seria professora de cecs o cantant d'òpera —feines, al capdavant, molt complementàries.

Amb el pas dels anys, la maduresa la va graduar en Traducció i Interpretació d'anglès i rus a la Universitat Autònoma de Barcelona mentre ho combinava (sempre tan pràctica) amb els estudis de cant líric del Conservatori de Girona. L'any 2012, quan va fer un Erasmus a VÍlnius, va descobrir la seva gran passió: la llengua lituana. Des de llavors, ha fet mans i mànigues per aprendre-la i establir vincles culturals entre Catalunya i Lituània. Ningú no acaba d'entendre per què es va decantar per aquesta llengua bàltica si té poc més de tres milions de parlants. Si li ho pregunten, sempre respon el mateix: «precisament per això».

Actualment treballa com a professora de català per a estrangers mentre acaba el màster d'Estudis Avançats de Llengua i Literatura Catalanes (UAB i UB) i dedica les hores que li queden lliures a la traducció. Li han publicat articles i traduccions a les revistes *Literatūra ir Menas* i *Šiaurė Atėnai* i ha col·laborat al programa de ràdio *Literatūros Akiračiai*. L'any 2020 ha traduït l'obra teatral *Madagascar* de Marius Ivaškevičius per encàrrec del Teatre Lliure.

Des del 2017 va formar un tàndem de traducció amb Dovilė Kuzminskaitė. Totes dues van començar a promoure la literatura catalana i a traduir autors diversos al lituà, entre els quals hi ha poemes de Maria Sevilla, Mireia Calafell i Maria-Mercè Marçal. Enguany publicaran la traducció del conte infantil *Núvols al cap* d'Elena Val (2020) i l'any que ve la novel·la *El secret del meu turbant* de Nadia Ghulam i Agnès Rotger (2021).